



Canolfan Gwasanaethau
Cyhoeddus Digidol

Centre for Digital
Public Services

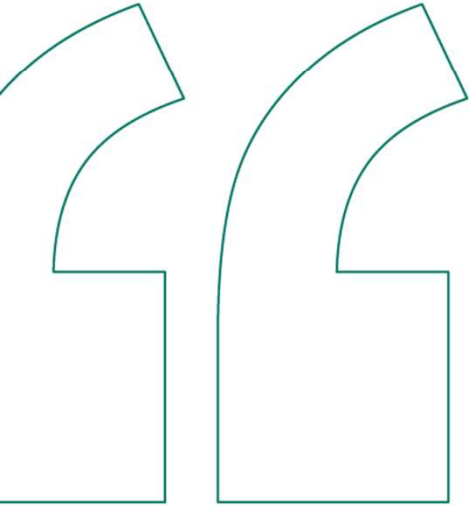


Creu gwasanaethau dwyieithog Building bilingual services



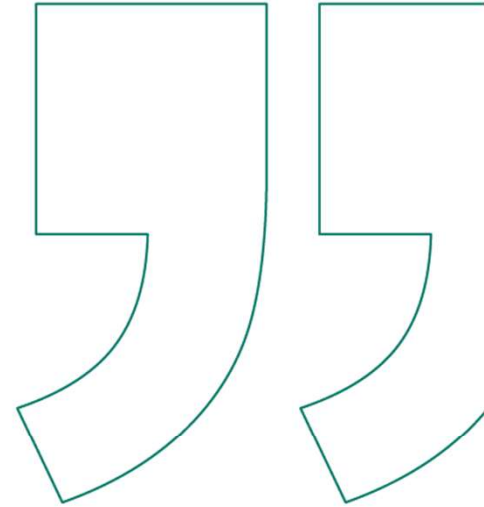
**Efallai bod yr iaith yn dechnegol gywir
ond mae'n llawer rhy ffurfiol a ddim yn
dilyn rheolau Cymraeg clir.**

**Maybe the language is technically correct
but it is far too formal and does not
follow the Welsh rules clearly.**



Weithiau mae'n amlwg fod y dudalen wedi cael ei chyfieithu o'r Saesneg, felly waeth i mi ei darllen yn Saesneg.

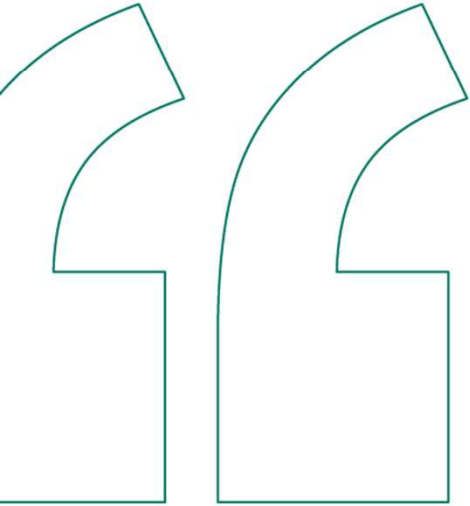
Sometimes it's clear that the page has been translated from English, so I might as well just read it in English.





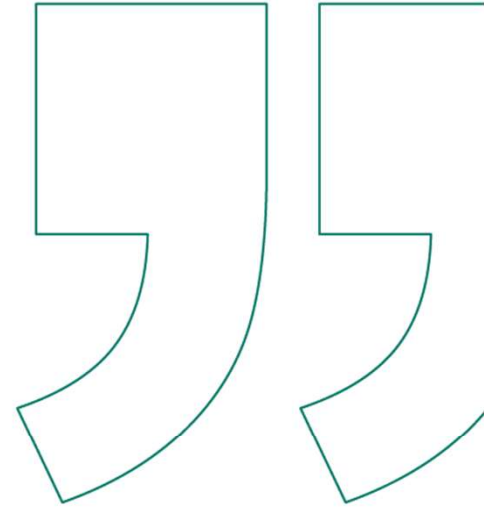
**Dwi'n dewis Saesneg os ydw i ar frys
ac eisiau deall rhywbeth gyda hyder.**

**I choose English if I'm in a hurry and
want to understand something with
confidence.**



Dwi'n euog o droi i'r Saesneg pan dwi ar frys i wneud rhywbeth...achos bydda' i'n cyflawni'r dasg yn gynt.

I'm guilty of turning to English when I'm in a hurry to do something...because I'll get the task done sooner.





Nododd **43%** bod Cymraeg annaturiol yn rhwystr i ddefnyddio'r fersiwn Gymraeg.

43% identified unnatural Welsh as a barrier to using the Welsh version.



Bydd pobl yn llai tebygol o ddefnyddio'r fersiwn Gymraeg os byddan nhw'n:

- gwneud y dasg am y tro cyntaf
- ddim yn gyfarwydd â'r pwnc
- ar frys

People will be less likely to use the Welsh version if they are:

- doing the task for the first time
- not familiar with the subject
- in a rush



**Safonau
Gwasanaeth
Digidol Cymru**
**Digital Service
Standards
for Wales**



Dylunio gwasanaethau yn
Gymraeg a Saesneg.

Design services in
Welsh and English.



Mae'n rhaid i
wasanaethau yng
Nghymru fodloni
anghenion pobl sy'n
defnyddio'r Gymraeg yn
eu bywydau pob dydd.

Services in Wales
must meet the needs
of people who use the
Welsh language in
their everyday lives.



Gwnewch gynnwys Cymraeg yn ganolog i ddatblygu'ch gwasanaeth o'r dechrau. Peidiwch â dechrau ystyried agweddau Cymraeg ar y gwasanaeth ar ôl y broses ddylunio.

Make Welsh language content central to development of your service from the start. Do not start to consider Welsh language aspects of the service after the design process.



Profwch gynnwys Cymraeg gyda defnyddwyr cyn gynted ag y gallwch. Mae angen i'r Gymraeg a ddefnyddiwch, a'r ffordd y mae defnyddwyr yn defnyddio gwasanaeth Cymraeg, ffurfio rhan o'ch cynllun profi defnyddioldeb.

Test Welsh language content with users as early as you can. The Welsh you use, and the way users access a Welsh language service, need to form part of your usability test plan.



Dyluniwch ddatrysiadau technegol gydag anghenion defnyddwyr Cymraeg mewn cof.

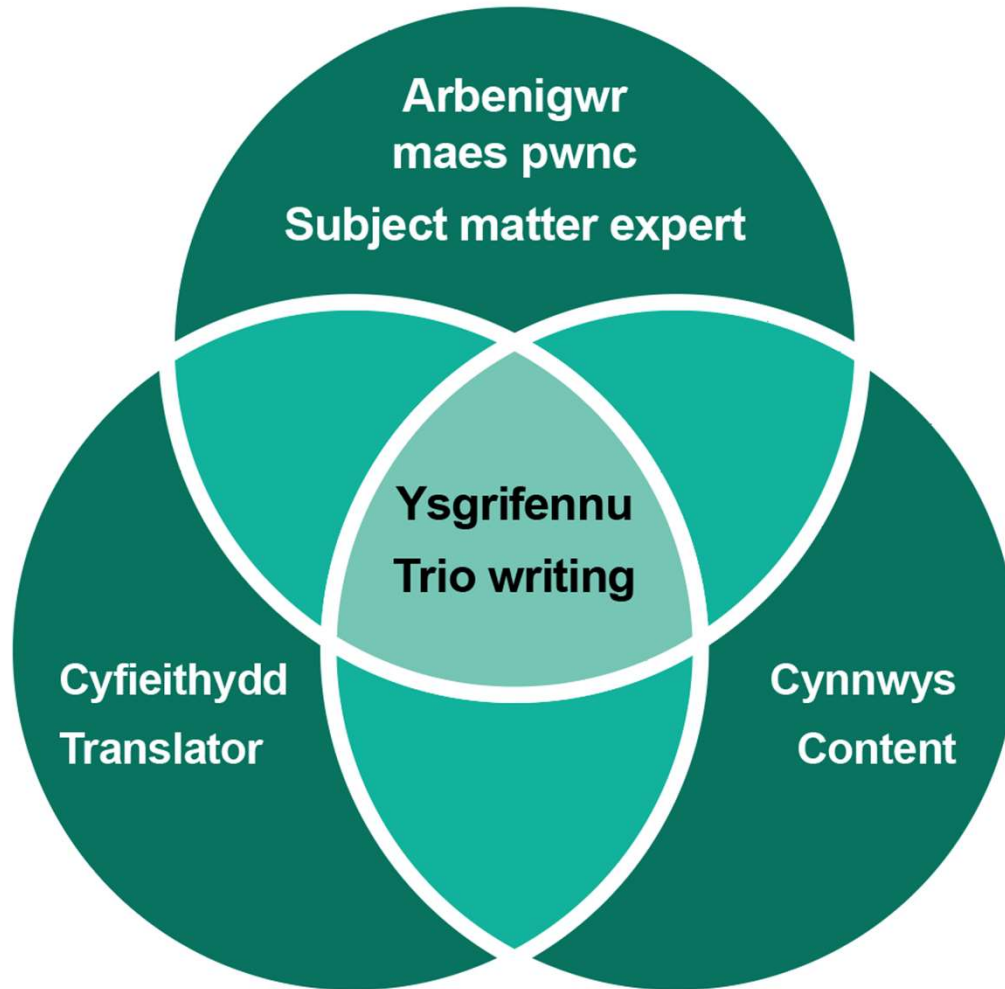
Ystyriwch anghenion Cymraeg wrth brynu meddalwedd a gwasanaethau gan werthwyr.

Dyluniwch fanylebau gan ddefnyddio'r canllawiau hyn ar gyfer profiad dwyieithog da i ddefnyddwyr.

Design technical solutions with Welsh language user needs in mind.

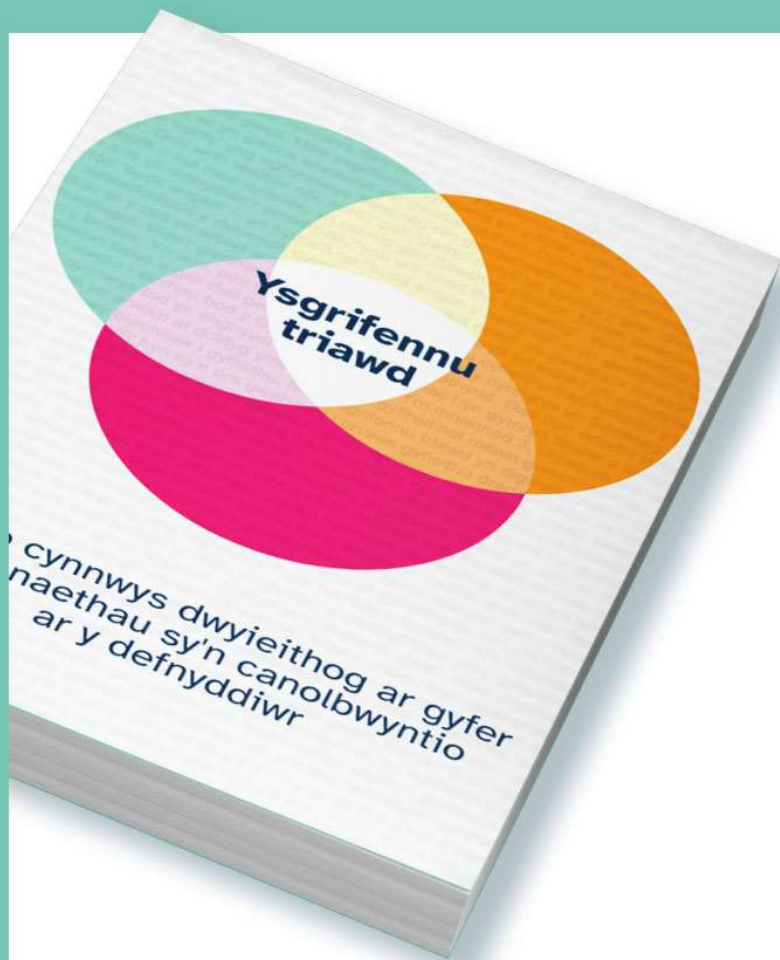
Consider Welsh language needs when buying software and services from vendors.

Design specifications using these guidelines for a good bilingual user experience.



**Mae cydweithio'n
arwain at ansawdd**

**Collaboration
leads to quality**

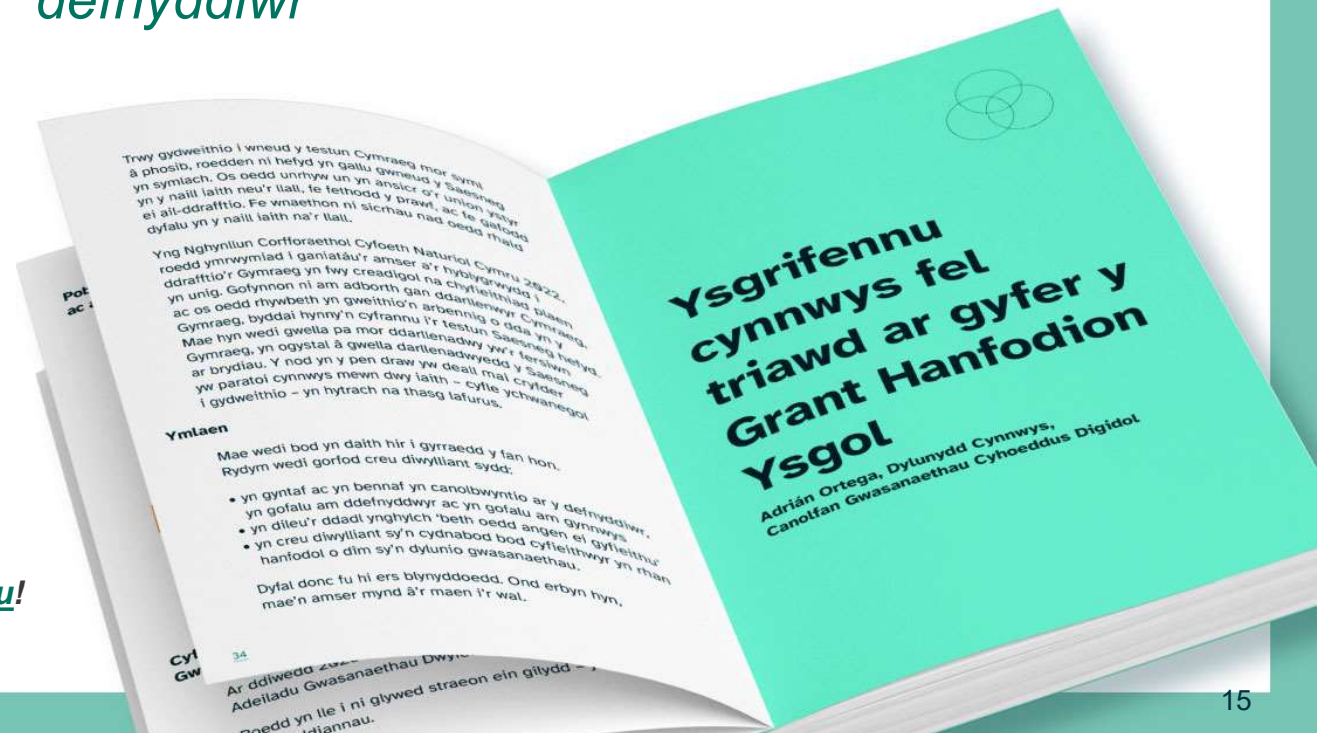


Ar gael nawr!

*Ysgrifennu triawd:
Dylunio cynnwys
dwyieithog ar gyfer
gwasanaethau sy'n
canolbwyntio ar y
defnyddiwr*

Out now!

*Trio writing:
Designing bilingual
content for user-
centred services*



[Lawrlwythwch yr e-lyfr yn rhad ac am ddim neu ewch i Lulu i archebu copi caled!](#)

[Download the free ebook or buy the physical copy on Lulu!](#)



Canolfan Gwasanaethau
Cyhoeddus Digidol

Centre for Digital
Public Services



Ariennir gan
Lywodraeth Cymru
Funded by
Welsh Government





Canolfan Gwasanaethau
Cyhoeddus Digidol
Centre for Digital
Public Services

Diolch yn fawr
Thank you

Ebost/Email:

info@digitalpublicservices.gov.wales

gwybodaeth@gwasanaethaucyhoeddusdigidol.llyw.cymru

Twitter: @cdps_cymru